



# PAVEL BAKIČ

pavelbak@gmail.com · +420721346701

<https://www.proz.com/profile/2194534>

<https://www.linkedin.com/in/pavel-baki%C4%8D-ab689221/>

English/Czech, Czech/English translator originally specialising in **literary translation** and now seeking to enhance his range. Especially comfortable with **legal texts** (two-semester course of legal English at Charles University in Prague) and texts concerning **the humanities, art and music**. Further skills include **dubbing translation** and **subtitling**, as well as familiarity with the world or **marketing/PR** and texts such as brand guides, case studies or campaign propositions.

In addition to English, I also have working knowledge of German (B2 level).

## EXPERIENCE

2007 – PRESENT

### FREELANCE LITERARY TRANSLATOR AND EDITOR

Around 35 fiction and non-fiction books by authors ranging from Boris Johnson through William Gibson to M&C Saatchi, published by major Czech publishing houses (e.g. Argo, Host, Euromedia). See page 3 for a complete list, including translations of poetry.

As an editor and proofreader, I have worked on books by authors including Jo Nesbø, Erlend Loe and Åsne Seierstad.

2016 – PRESENT

### CZ-ENG AND ENG-CZ TRANSLATIONS, OSTRAVA CENTER FOR NEW MUSIC

Librettos, programme brochures, composer/conductor/musician profiles, annotations and other texts; OCNM is the organizer of two major new music festivals, Ostrava Days and New Opera Days Ostava.

2017 – PRESENT

### DUBBING TRANSLATION AND SUBTITLING, IYUNO / SDI MEDIA

Film and TV series translations for HBO's major translation partner. See page 5 for a full list

2019 – PRESENT

### CZ-ENG TRANSLATIONS, EDITING, PROOFREADING, YYY AGENCY

Case studies, brand guides, campaign proposition and other texts for a major Czech advertising agency.

2021 – PRESENT

### TRANSCREATION, EDITING, KEYWORD RESEARCH, PUBLICIS COMMERCE POLAND

Transcreating commercial communications, editing Czech texts for clients, Google Ads keyword research.

## EDUCATION

2006 – 2013

**ENGLISH AND AMERICAN STUDIES**

**CHARLES UNIVERSITY IN PRAGUE, FACULTY OF ARTS  
(MA PROGRAMME: BRITISH LITERATURE)**

2016 – 2017

**TWO-SEMESTER LEGAL ENGLISH COURSE AT THE FACULTY OF LAW, CHARLES  
UNIVERSITY IN PRAGUE**

2007 – 2008

**CZECH LITERARY TRANSLATOR'S GUILD TRANSLATIONS WORKSHOP**

Led by Petra Kůsová-Martínková

## SKILLS

- Translation
- Subtitling
- Editing
- Proofreading

# LITERARY TRANSLATION BIBLIOGRAPHY

**Banks, Iain M.**

*The Player of Games* (Hráč, Planeta9 2019)

**Botton, Alain de**

*Religion for Atheists* (Náboženství pro ateisty, Kniha Zlín 2011)

**Brady, A. F.**

*The Blind* (Slepí, Host 2018)

**Davies, Deborah Kay**

*True Things About Me* (Jaká jsem, Kniha Zlín 2011)

**DeMille, Nelson**

*The Lion's Game* (Hra se lvem, Kniha Zlín 2012)

*Night Fall* (Noční pád, Kniha Zlín 2014)

*Lion* (Lev, Kniha Zlín 2015)

*Radiant Angel* (Zářivý anděl, Kniha Zlín 2016)

**El Akkad, Omar**

*American War* (Americká válka, Host 2019)

**Gibson, William**

*Idoru* (Idoru, Laser-books 2010)

*Pattern Recognition* (Rozpoznání vzorů, Laser-books 2011)

*Spook Country* (Země slídilů, Laser-books 2012)

*Count Zero* (Hrabě Nula, Laser-books 2015)

*The Peripheral* (Médium, Laser-books 2020)

*Mona Lisa Overdrive* (Hardcore Mona Lisa, Laser-books 2021)

**Graham-Dixon, Andrew**

*Artists: their lives and works* (Velcí umělci: jejich život a dílo, Universum 2018)

**Grant, Linda**

*When I Lived in Modern Times* (Když jsem žila v moderní době, Kniha Zlín 2011)

**Green, George Dawes**

*Ravens* (Krkavci, Kniha Zlín 2012)

**Harris, Robert**

*Fatherland* (Otčina, Kniha Zlín 2012)

**Hyland, M.J.**

*This Is How* (Co se stalo, Kniha Zlín 2011)

**Johnson, Boris**

*The Churchill Factor* (Faktor Churchill, Kniha Zlín 2016)

**M&C Saatchi**

*Brutal Simplicity of Thought* (Krutě přímočaré myšlení, Kniha Zlín 2012)

**Martin, G. R. R.**

*Wild Cards* (Divoké karty, Argo 2015)

*Aces High* (Trumf esa, Argo 2016)

[as a member of a translation collective]

**Mina, Denise**

*Gods and Beasts* (Bohové a bestie, Panteon 2014)

**Newitz, Annalee**

*Autonomous* (Autonomie, Host 2019)

*The Future of Another Timeline* (Budoucnost jiné časové linie, Host 2021)

**Obregón, Nicolás**

*Blue Light Yokohama* (Modrá světla Jokohamy, Kniha Zlín 2017)

**Tregillis, Ian**

*Bitter Seeds* (Hořká setba, Argo 2015)

*The Coldest War* (Nejstudenější válka, Argo 2016)

*Necessary Evil* (Nutné zlo, Argo 2017)

**VanderMeer, Jeff**

*Authority* (Autorita, Argo 2017)

*Acceptance* (Adaptace, Argo 2017)

*Borne* (Borne, Argo 2019)

**Zevin, Gabrielle**

*The Storied Life of A.J. Fikry* (Příběhy opředený život A. J. Fikryho, Argo, 2015)

POETRY

**Ibsen, Henrik**

poems included in the Czech edition of Ivo de Figueiredo's biography of Ibsen (working from literal translations provided by Karolína Stehlíková)

**Strand, Mark**

a selection of poems for *Souvislosti* 1/2015

*The Monument* (Pomník, *Souvislosti* 2/2017)

**Thomas, Edward**

„Wind and Mist“ (Vitr a mlha, *Plav* 9/2011)



## **DUBBING AND SUBTITLING**

*Ray Donovan* (seasons 5 through 7)

*Old Boys* (Old Boys, 2018)

*The Bachelors* (Nová šance, 2017)

*Under the Volcano* (Ve stínu vulkánu, 1984)

*Pet* (Zvířátko, 2016)

*Fist Fight* (Na férovku, pane učiteli, 2017)